



CEPPS' Local Partners in Guatemala Discuss 2015 Elections transcript

Maria Eugenia Mijangos: A mi me parece que tal y como se venía diciendo desde antes del proceso de elecciones, este es un proceso inédito, un proceso atípico. Para mí quizás lo más satisfactorio de este proceso es comprobar que la ciudadanía guatemalteca ha dado un paso cualitativo. Yo diría que a partir de ahora todas las personas que tengan una función pública van a tener una ciudadanía más vigilante, que va a estar realmente atenta a sus mandatos y eso realmente para el país es de realmente de... de alegrarse mucho.

English translation: It seems to me that, as has been said since before the election process, this is a unique process, an atypical process. For me perhaps the most satisfying part of this process is the proof that the Guatemalan people have taken a qualitative step. I would say that as of now, all those who have a public duty, are going to have a more vigilant citizenship, who will really be attentive to their orders, and that is really something for the country to celebrate.

Eugenia Juárez Xol: Y nos queda mucho trabajo las organizaciones de mujeres y las organizaciones en general de fomentar esa conciencia de género en las mujeres. Pero es un trabajo pendiente en las organizaciones, es una lucha que tenemos que hacerla en estos cuatro años para que la próxima, así como habido más participación de la sociedad civil, en todo lo que ha sucedido en el contexto nacional, consideramos que eso también nos va a ayudar a las mujeres a tomar más conciencia en nuestro rol como ciudadanas.

English translation: There is still a lot of work for the women's organizations to do, and for the organizations in general to promote that gender awareness in women. But it is a work that relies on the organizations, it is a struggle that we need to get through in these four years for the next one, just as there has been more participation from the civil society and in everything that has happened in the national context, we consider that this will also help women to be more aware of our role as citizens.

Pilly Salazar: Y un poco apoyando lo que dice la compañera, tenemos que romper todas estas cuestiones patriarcales. Nuestra sociedad está... está regida por esa situación, el dominio patriarcal, el machismo que muchas veces los hombres nos dicen no, no puede salir a votar porque te tienes que quedar en casa cuidando los niños en lo que yo salgo, o en lo que yo trabajo, cuando no habido un equilibrio de... de derechos, verdad. Entonces, sí hay mucho que romper acá en nuestra sociedad guatemalteca. También el espíritu conservador que todavía se tiene, que está al máximo y tenemos que romper con todo eso para que tengamos una sociedad más incluyente para todos, para todos en general.

English translation: And in support of what my colleague has said, we have to break away from all these patriarchal matters. Our society is... is governed by this situation, patriarchal dominance, sexism, where men often tell us no, you can't go out and vote because you have to stay home and take care of the children while I go out, or while I go to work, when there has not been equality of... of rights, right. So, yes, we have a lot to break away from here in our Guatemalan society. Also, the conservative spirit that we still have, that is at a maximum and we have to break away from all of that so that we can have a more inclusive society for everyone, for everyone in general.

Maria Eugenia Mijangos: Nosotros como sociedad somos una sociedad muy atrasada, somos esencialmente, en primer lugar, verticalistas en lo que es el poder, y es un poder además autoritario, el que priva en las



instituciones, en las organizaciones políticas, en las familias, en todo. Entonces, esto naturalmente no es favorable para ir incluyendo, cada vez, digamos, la diversidad de la nación, porque realmente nosotros somos un país muy diverso.

English translation: We as a society are a very backward society, we are essentially, in the first place, a top-down society in terms of power, and moreover it is an authoritative power that deprives our institutions, our political organizations, our families, everything. Therefore, this does not naturally favor the inclusion, of let's say, the diversity of our nation because we are really a very diverse country.

Pilly Salazar: En mi caso, yo vote pero yo aparezco como sexo masculino. Con un nombre masculino. Entonces no hay una estadística de cuantas mujeres *Trans* votaron en las elecciones 2015, aunque hubiéramos, somos invisibles. Entonces nosotros manejamos dos temas importantes, que es la ley de identidad de genero-- hablando de leyes, verdad, nos desmotiva mucho a ir a participar, nos desmotiva ese tema, nos desmotiva el hecho que no tenemos los mismos derechos que tienen-- que aparentemente o supuestamente tenemos todos. Hay mucha violencia, violencia social, psicológica, exclusión.

English translation: Therefore there is not a statistic as to how many *Trans* women voted in the 2015 elections. Although we were there, we are invisible. So we are managing two important topics, which is the gender identity law... speaking of laws, we are demotivated to participate, the topic demotivates us, we are demotivated by the fact that we don't have the same rights as them... that we, apparently or supposedly all have. There is a lot of violence. Social and psychological violence, exclusion.

Maria Eugenia Mijangos: Sí, yo creo que no se deben de ver como alfombra si no que se deben ver como pioneras. En ese sentido yo las animo porque yo se y entiendo, digamos, lo duro que es esa lucha para ustedes. Pero no se miren como la alfombra, por favor, sino que mírense como que son las que tienen mas valor y las que están levantando la bandera. Y yo creo que todo lo que ella dicho debe realmente al T.S.E también preocupar le porque la realidad es que yo trate de impulsar alguna inclusión allá dentro digamos del personal que labora en el T.S.E y fue un poquito difícil.

English translation: Yes, I think that you should not think of yourselves as a rug but as pioneers. In this sense, I encourage you because I know, or I should say, I understand, how hard this struggle is for you. But don't see yourselves as a rug, but rather see yourselves as those who have more courage and those who are raising the flag. I also think that everything she has said should really concern the T.S.E. (Supreme Electoral Court) because in reality, I tried to push some inclusion over there, with the staff at T.S.E. (Supreme Electoral Court), and it was a bit difficult.

Eugenia Juárez Xol: La población tiene poco conocimiento de la ley electoral y de partidos políticos. Yo podría decir que muy poco se conoce, y de hecho, las leyes en el país, pues para nadie es desconocido que la gente conoce poco de la ley, mas que quien la estudia, verdad. Lamentablemente necesitamos que a través de este proyecto de observación, mas a largo plazo, estamos llegando a las comunidades y están sorprendidos.

English translation: Unfortunately, we need, through this observation project, in the long term, we are reaching the communities and they are surprised. What I can... well, the message I can give to the youth, be it in the



L.G.B.T. community or the indigenous community, is to participate, because no one is going to come get us out of our houses, carry us and tell us, I want you to participate because I like you, no. No one is going to say that.

Pilly Salazar: Yo a lo que le-- pues, el mensaje que puedo dar le a todos los jóvenes ya sea de la comunidad de L.G.B.T. y de la comunidad indígena es que participemos porque nadie nos va ir a sacar de nuestras casa y nos va cargar y nos va decir mira yo quiero que participes porque me caes bien, no. Nadie nos va decir eso. Y tenemos que tomar como... como principio que tenemos la obligación primero, y de... y el derecho de participar porque somos también ciudadanos.

English translation: What I can... well, the message I can give to the youth, be it in the L.G.B.T. community or the indigenous community, is to participate, because no one is going to come get us out of our houses, carry us and tell us, I want you to participate because I like you, no. No one is going to say that. And we have to take it as, as a principle, that first we have the obligation, and... the right to participate because we are also citizens.

Eugenia Juárez Xol: El primero es el mensaje a las mujeres jóvenes, bueno yo le diría que se atrevan, que participen, que tengan una participación libre y consciente, bien meditada pero permanente y fuerte, y que además dejen atrás los estereotipos, que se traten de liberar de ellos. Mucho ánimo.

English translation: The first is the message to young women, well I would tell you to be daring, to participate, to have a free and conscious participation, well meditated but permanent and strong, and furthermore to leave behind the stereotypes, try to free yourselves from them. Lots of encouragement.

Maria Eugenia Mijangos: La ciudadanía al final es la que da, digamos el verdadero veredicto, y la que aplica lo que es justo o injusto.

English translation: In the end, the people are who give, let's say, the true verdict, and they apply what is just or unjust.